

ЧЭНЬЮИ С ЭМОТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Лю Шушуй

аспирант, Пермский государственный национальный
исследовательский университет
1799062686@qq.com

CHENGYU WITH AN EMOTIVE COMPONENT IN CHINESE

Liu Shushuai

Summary: This article explores Chinese idioms (chengyu) that express fundamental human emotions of joy and anger. The aim of the study is to analyze the semantic gradations of these emotions within Chinese fixed expressions and to examine their national and cultural specificity. The focus is on classifying chengyu based on the intensity of emotional states: for joy, levels range from calm satisfaction to unrestrained delight, while for anger, they range from hidden discontent to destructive rage. Special emphasis is placed on the pragmatic aspect of using these idioms: the author demonstrates how, in contemporary discourse, they often take on an ironic or satirical tone, becoming tools for social criticism.

Keywords: Chinese idioms, chengyu, emotions, joy, anger, intercultural communication.

Аннотация: В статье исследуются китайские фразеологизмы (чэньюи), выражающие базовые человеческие эмоции радости и гнева. Цель работы – проанализировать семантические градации этих эмоций в китайских устойчивых выражениях и рассмотреть их национально-культурную специфику. Основное внимание уделяется классификации чэньюи по степени интенсивности эмоционального состояния: для радости выделены уровни от спокойного удовлетворения до безудержного восторга, а для гнева – от скрытого недовольства до разрушительной ярости. Особый акцент делается на прагматическом аспекте использования данных идиом. Автор показывает, как в современном дискурсе они часто приобретают ироническое или сатирическое звучание, становясь инструментом социальной критики.

Ключевые слова: китайские фразеологизмы, чэньюи, эмоции, радость, гнев, межкультурная коммуникация.

Фразеологизмы (в китайском языке – чэньюи) являются неотъемлемой частью языка и наиболее полно отражают языковое мировоззрение его носителей. В разных языках существуют семантически схожие идиомы, имеющие общее происхождение, однако многие устойчивые выражения уникальны для конкретной культуры благодаря своей образности. Следовательно, фразеологизмы служат важным источником для понимания менталитета нации. В настоящее время фразеология выступает объектом многочисленных лингвистических исследований. Фразеологический корпус китайского языка представляет собой сложную систему, изучение которой позволяет получить новые сведения о его структурных особенностях и культурном своеобразии, обеспечивая более глубокое понимание текстов и устной речи. Однако тема выражения эмоций и использования иронии в китайских идиомах до сих пор остаётся недостаточно изученной [1, с. 161]. В предлагаемом исследовании проводится анализ выражения базовых человеческих эмоций – радость, гнев/злость – посредством китайских чэньюи и их возможных соответствий в русском языке.

Радость

Радость можно понимать как чувство счастья, достигающее более высокого состояния, отражающее положительные и оптимистические эмоции. В разных китайских словарях это слово имеет схожие значения. (Таб. 1.)

В зависимости от интенсивности эмоции радости можно выделить пять уровней: от спокойного удовлетворения до иронии и насмешки.

1.1. Спокойная радость: 怡然自得 (yí rán zì dé) – «радостный и довольный», состояние внутреннего удовлетворения и гармонии [2]. 亏得名琛是读过十年书, 养过十年气的人, 虽然做了楚囚, 依旧作画吟诗, 怡然自得 [3]. *К счастью, Минчэнь десять лет учился и десять лет совершенствовал свой характер. Даже будучи пленником Чу, он продолжал рисовать и сочинять стихи, находя удовлетворение в своём положении.* Этот фразеологизм означает, что, хотя сейчас Минчэнь находится в изгнании и не занимает важных должностей, его предыдущее образование и жизненный опыт позволяют ему сохранять спокойствие и самообладание, несмотря на нынешнюю бедность.

心满意足 (xīn mǎn yì zú) – «сердце полно, желания удовлетворены», состояние полного удовлетворения и отсутствия претензий [2]. 那副尊容, 那种学问, 得配这般一个女人, 也应该心满意足才是 [3]. *С такой внешностью и знаниями он заслуживает такую женщину; ему следует быть довольным.* В данном контексте мужчина был некрасив и невежествен; ему следовало бы довольствоваться такой красивой женой. Приведенный выше пример выражает тонкую радость, нежное и сдержанное чувство, часто ассоциирующееся с внутренним удовлетворением и покоем.

Таблица 1.

高兴, 愉快 Радость	Китайский словарь 汉典 [4]	在线汉语字典 (Интернет-словарь китайского языка) [5]	Китайский словарь 汉语词典 [6]	Словарь Чихая 词海 [7]
愉快而兴奋 веселый и радостный	+	+	+	+
喜欢做某事 любить делать что-то	+	-	-	-
高雅的兴致 элегантный интерес	+	-	-	-
兴趣甚高 очень заинтересован	-	-	-	+
心情愉快舒畅 счастливы и удобен	+	-	+	-
戏弄别人,使自己高兴 дразнить других и делать себя счастливым	+	+	+	-

1.2. Явно демонстрируемое счастье: 笑逐颜开 (xiào zhú yán kāi) – «улыбка разгоняет морщины, лицо проясняется», сиять от радости, широко улыбаться [2]. 周正勋又拿了一块钱给他, 车夫笑逐颜开的收着, 拉着空车去了 [3]. Чжоу Чжэнсюнь дал ему ещё доллар, который водитель принял с улыбкой, а затем уехал на пустой рикше. Из контекста видно, что водитель просто ответил на вопрос и получил дополнительный доход, даже не выполняя никакой работы (не таская рикшу), поэтому он был очень доволен.

1.3. Интенсивная, волнующая радость: 欢呼雀跃 (huānhū qièyuè) – «восторженно кричать и прыгать, как воробей», ликовать, прыгать от радости [2]. 幼儿园的孩子们听说总理来了, 一个个欢呼雀跃, 向总理问好 [3]. Дети в детском саду, услышав о прибытии премьер-министра, заликовали и поприветствовали его. Когда премьер Чжоу посетил этот детский сад, дети были вне себя от радости, увидев национального лидера.

1.4. Безудержный восторг: 欣喜若狂 (xīnxǐ ruò kuáng) – «радостный, как безумный», быть вне себя от радости [2]. 他们欣喜若狂, 把帽子掷向天空, 把红灯高高举起 [3]. Они были вне себя от радости, подбрасывая шляпы в воздух и высоко поднимая красные фонари. Эта сцена произошла во время основания Китайской Народной Республики. Она отражает волнение, которое люди испытали, увидев председателя Мао, и их искреннюю радость по поводу нового государства. Этот чэньюй выражает радость, достигшую своего пика, которая может сопровождаться потерей контроля или состоянием душевного забвения.

Выше представлена классификация чэньюй, выражающих радость, по степени её интенсивности – от спокойного удовлетворения до безудержного восторга.

1.5 Ирония или насмешка. Упомянутые нами выше

чэньюй могут также использоваться не в прямом значении, а с оттенком иронии.我觉得, 不要再"怡然自得"地声称"影响不大"了, 倒是就此出山, 换一个立场, 来看一看自己的"真面目"的好 [3]. Думаю, нам следует перестать самодовольно утверждать, что последствия «незначительны», и вместо этого сделать шаг назад, изменить свою точку зрения и увидеть себя настоящих. Здесь «довольно» (в китайском языке это словосочетание) имеет иронический оттенок. Как уже упоминалось, предвзятая буржуазная идеология серьезно повлияла на этих учителей, но они продолжают вести себя самодовольно, не осознавая рисков. В данном контексте это выражение используется для описания вынужденного потакания своим желаниям в неловкой, или скучной ситуации.

欢天喜地 (huān tiān xǐ dì) – «радоваться небу и земле», быть переполненным радостью [2]. 不过是行政部发了一盒纸巾, 整个办公室竟像中了彩票一样欢天喜地 [3]. Это была всего лишь коробка салфеток из административного отдела, и весь офис был вне себя от радости, словно выиграл в лотерею. Это выражение описывает что-то как крайне обыденное смешивается с чувством радости. Этот уровень счастья очень высок и часто сопровождается волнением или праздничным поведением.

手舞足蹈 (shǒu wǔ zú dǎo) – «руками плясать, ногами топтать», танцевать от радости [2]. 他只不过在游戏里赢了一局, 就对着屏幕手舞足蹈, 把室友都看呆了 [3]. Он выиграл всего одну игру, но при этом дико танцевал перед экраном, оставив своих соседей по комнате в полном недоумении. Этот фразеологизм описывает комичное состояние взрослого человека, который теряет контроль над собой из-за пустяков или несерьезного увлечения.

Гнев / злость. В китайских словарях это слово обычно определяется как выражение недовольства или враждебности. 因不合心意而不愉快。(Это указывает на несчастье, вызванное неудовлетворенностью.) [8, 9], 发怒; 不愉快。(Гнев; недовольство) [10]. Однако в идиомах оно имеет разные коннотации в зависимости от контекста. Чэньюи, передающие гнев, можно классифицировать на четыре уровня в зависимости от интенсивности эмоции, формы её выражения и степени деструктивности – от скрытого недовольства до всепоглощающей ярости.

2.1. Внутреннее недовольство и подавленный гнев: 怏怏不乐 (yàngyàng bú lè) – «угрюмый и невесёлый», пребывать в мрачном, недовольном настроении [2]. 信既遇赦, 不得不入朝谢恩。及退回寓邸, 时常怏怏不乐, 托疾不朝 [3]. *Получив помилование, ему пришлось явиться ко двору и выразить благодарность. Вернувшись домой, он часто пребывал в мрачном настроении и отказывался от визитов ко двору, притворяясь больным.* Хань Синь, заслуженный сановник, был наказан императором за незначительный проступок. Даже после помилования в нём оставалась глубокая обида.

2.2. Явное проявление гнева: 恼羞成怒 (nǎo xiū chéng nù) – «досада и стыд перерастают в гнев», вспыхнуть от злости и смущения [2]. 张有济恼羞成怒地: “哎, 一定要走? ! 那你明天就不必到公司去了!” [3]. *Чжан Юэци, вспыхнув от злости, воскликнул: «Ну что ж, если настаиваешь на уходе, то можешь не приходиться в компанию завтра!».* Подчинённый резко ответил начальнику, что привело того в крайнее смущение и гнев, и он уволил сотруди́ника.

气急败坏 (qì jí bài huài) – «запахаться и пасть духом», быть вне себя от злости и ярости [2]. 看到自己散布的谣言没人相信, 他气急败坏地在各个群里追加漏洞百出的证据» [3]. *Увидев, что его слухам никто не верит, он в бессильной ярости принялся рассылать по чатам всё новые «доказательства», полные нестыковок.* Здесь описывается не просто гнев, но и паника, и унижение, ярко рисующие жалкий вид человека, чьи манипуляции потерпели крах. Приведённые выше фразеологизмы описывают стадию, когда гнев становится явным: эмоции достигают пика возбуждения и проявляются в заметных изменениях речи, интонации и мимики говорящего. Чэньюи этого уровня фиксируют момент, когда гнев прорывается наружу, сопровождаясь очевидными изменениями в интонации, мимике и поведении.

2.3. Сильный гнев, вспышка ярости: 怒不可遏 (nù bù kě è) – «гнев невозможно сдержать», прийти в неистовство, быть в ярости [2]. 项王因恨汉王无信, 怒不可遏, 勇气比常百倍, 匹马当先, 冲入汉军 [3]. *Царь Сян, придя в неистовство из-за вероломства ханьского*

вана, обрёл невероятную отвагу и первым бросился в атаку на вражеское войско. Нарушение договора противником привело к огромным потерям, что и вызвало такую ярость, преобразовавшуюся в бесстрашие.

2.4. Крайняя, разрушительная ярость: 七窍生烟 (qīqiào shēng yān) – «из семи отверстий (глаз, ушей, ноздрей, рта) идёт дым», пылать яростью, быть в бешенстве [2]. 李铁想不到胡文玉会来这么一棒, 气得七窍生烟, 脸上的肌肉不住地抽搐 [3]. *Ли Те пришёл в такую ярость от поступка Ху Вэньюя, что у него «дым пошёл из ушей», а мышцы на лице задержались.* Предательство друга в критический момент вызвало предельную степень гнева. Эти выражения описывают гнев, достигший высокой интенсивности, который выливается в резкие действия и агрессивные высказывания и может привести к прямому конфликту.

2.5 Ирония или насмешка: 他的错误方案被当众指出后, 立刻恼羞成怒, 指责大家不理解他的«创新思维» [3]. *Когда его ошибочный план был публично раскрыт, он тут же вспыхнул от досады и обвинил всех в непонимании его «инновационного мышления».* Упоминание «стыда» прямо указывает на истинную причину гнева – уязвлённое самолюбие, что делает идиому точным инструментом для описания подобных ситуаций.

怒发冲冠 (nù fà chōng guān) – «от гнева волосы встали дыбом и приподняли шапку», быть в бешенстве [2]. 因为外卖小哥迟到了三分钟, 他就在门口怒发冲冠, 仿佛对方犯下了滔天大罪 [3]. *Он стоял в дверях, пылая яростью, будто курьер, опоздавший на три минуты, совершил тяжкое преступление.* Идиома высмеивает неадекватно преувеличенную физиологическую реакцию на пустяковый повод.

Чэньюи, выражающие эмоции радости и гнева, будучи рассмотрены сквозь призму иронии, трансформируются из прямых инструментов изображения чувств в острые инструменты социальной критики и анализа человеческой природы. Их сила заключается не в отрицании самих эмоций, а в юмористическом и глубоком раскрытии неуместности, лицемерия и абсурдности, стоящих за их внешним выражением, через приёмы преувеличения, контекстуального смещения и деконструкции. Они становятся изощрённой формой выражения в китайском языке, сочетающей критическую мысль с эстетическим напряжением. Овладение их употреблением означает обретение точного инструмента для понимания мира и для выразительного самовыражения.

Проведённое исследование чэньюи, выражающих эмоции радости и гнева в китайском языке, в сопоставлении с русскими аналогами позволило сделать ряд важных выводов. Чэньюи представляют собой богатейший

лингвокультурный пласт, системно и детально фиксирующий градации базовых человеческих эмоций. Проведённая классификация продемонстрировала, как китайский язык с помощью устойчивых образных выражений выстраивает тонкую шкалу эмоциональных состояний: от спокойного удовлетворения (怡然自得) до безудержного восторга (欣喜若狂) и от скрытого недовольства (怏怏不乐) до разрушительной ярости (七窍生烟). Эта системность подчёркивает не только выразительные возможности языка, но и глубокое культурное осмысление эмоций как сложных, многоуровневых явлений. Китайские чэньюй, сохраняя образность, тяготеют к более метафоричным, а порой и гиперболизированным описаниям внутренних состояний («сердце цветёт пышным цветом» — 心花怒放, «дым идёт из семи отверстий» — 七窍生烟). Эта особенность отражает свойственный китайской языковой картине мира интерес к внутреннему миру человека и его тонким психологическим нюансам.

Одной из наиболее значимых находок исследования стала роль иронии в употреблении этих идиом. Многие чэньюй, изначально служащие прямым обозначением сильных чувств, в современном дискурсе часто используются для тонкой социальной критики и сатиры. Превеличенная радость по пустяковому поводу (欢天喜地 из-за коробки салфеток) или ярость из-за сущей мелочи

(怒发冲冠 из-за опоздания курьера) становятся инструментами для высмеивания лицемерия, абсурдности и инфантильности в поведении. Таким образом, чэньюй эволюционируют от простых дескрипторов эмоций к сложным прагматическим инструментам, несущим оценочную и критическую функцию. В контексте перевода и межкультурной коммуникации работа подтвердила, что прямой эквивалентный перевод чэньюев зачастую невозможен. Успешная передача их смысла требует учёта не только семантики, но и культурных коннотаций, образной основы и потенциальной ироничности. Понимание этих нюансов является залогом адекватного восприятия китайского текста и эффективного диалога между культурами.

Итак, изучение эмотивной фразеологии китайского языка открывает доступ не только к расширению словарного запаса, но и к глубинным слоям китайского менталитета. Чэньюй оказываются своего рода ключом, позволяющим декодировать культурные установки, социальные нормы и особенности мировосприятия. Овладение этим пластом лексики – важный шаг на пути к глубокому пониманию китайского языка и мышления его носителей, а также к более точному и выразительному межкультурному взаимодействию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Котельникова Н.Н. Структурно-грамматические особенности китайских четырехморфемных фразеологизмов «Чэньюй» // Известия ВГПУ. 2016. № 8 (112). С. 160–166.
2. Словарь zdic «漢典» (Zdic.net). URL: <https://www.zdic.net/> (дата обращения 11.01.2026).
3. Корпус современного китайского языка CCL (Пекинский университет). URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ (дата обращения 11.01.2026).
4. Китайский словарь 汉典 Handian. URL: <https://www.zdic.net/hans/%E9%AB%98%E5%85%B4> (дата обращения 11.01.2026).
5. Интернет-словарь китайского языка 在线汉语字典. URL: <https://dictkit.github.io/xiandai/> (дата обращения 11.01.2026).
6. Китайский словарь 汉语词典. URL: <https://www.hanyuguoexue.com/cidian/ci-1e220151fa> (дата обращения 11.01.2026).
7. Словарь Чихая 词海 URL: <http://juwenku.com/> (дата обращения 11.01.2026).
8. «现代汉语词典» (第7版). 北京: 中国社会科学院语言研究所. 2016. 1800页 (Современный китайский словарь (7-е издание). Пекин: Институт лингвистики Китайской академии социальных наук. 2016. 1800 с.).
9. «新华字典» (第12版). 北京: 商务印书馆. 2020. 699页. (Словарь Синьхуа (12-е издание). Пекин: Коммерческая пресса. 2020. 699 с.).
10. «汉语大词典» (罗竹风主编), 上海: 上海辞书出版社. 2008. 15400页 (Большой словарь китайских иероглифов / под редакцией Ло Чжунфэна. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство. 2008. 15400 с.).

© Лю Шушуй (1799062686@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»